Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I najlepsze wasze sługi, i wasze służące, i waszą młodzież,\* i wasze osły zabierze i zatrudni przy swych pracach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze najlepsze sługi, służące, młodzież oraz osły zatrudni przy swoich pracach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźmie również wasze sługi i służące oraz waszych najlepszych młodzieńców, a także wasze osły, i zatrudni w swojej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także sługi wasze, i dziewki wasze, i młodzieńce wasze co najgrzeczniejsze będzie brał, i osły wasze pobierze, i obróci do roboty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sługi takież wasze i służebnice, i młodzieńce co lepsze, i osły brać będzie, i obróci na robotę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźmie wam również waszych niewolników, niewolnice, waszych najlepszych młodzieńców i osły wasze i obarczy pracą dla siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najlepsze wasze sługi i służebnice, i najlepsze wasze bydło, i osły zabierze i zatrudni w swojej gospodarce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabierze wasze najlepsze sługi i służebnice, waszych młodych mężczyzn i wasze osły i wykorzysta do swoich prac. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabierze wam niewolników i niewolnice, jak też najdorodniejszych młodzieńców, a nawet wasze osły weźmie i wykorzysta do swoich robót. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozabiera waszych niewolników i wasze niewolnice, wasze najlepsze woły i osły, by mu służyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ваші раби і ваші рабині і ваші добрі стада і ваші осли забере і візьме десятину на свої діла |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierze wasze sługi, służebnice, najlepszych z waszej młodzieży i wasze osły oraz zużytkuje przy swoim gospodarstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie zabierał waszych służących oraz wasze służące, jak również najlepsze stada oraz osły, i wykorzysta ich do swej pracy. |

1. 1) młodzież, ּבַחּורֵיכֶם ; wg G: bydło, τὰ βουκόλια. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 5:13-16</x>; <x>110 12:4</x> [↑](#footnote-ref-3)